

Heinrich Heine, En Majo	Heinrich Heine, En admirinde bela maj'	Heinrich Heine, Im Mai	Heinrich Heine, En dolĉega Maj'
<i>tradukita de Man- fredo Ratislavo</i>	<i>tradukita de Hans- Georg Kaiser</i>		<i>tradukita de Friedrich Pillath</i>
En Majo, kiam ĉiuj Burgonoj malfer- miĝis, La amo kiel floro En mia kor' estiĝis.	En admirinde bela maj', dum jam burgonoj krevis, jen ankaŭ miakore la amo sin eklevis.	Im wunderschönen Monat Mai, Als alle Knospen spran- gen, Da ist in meinem Herzen Die Liebe aufgegangen.	Printempe en dolĉega Maj', Dum la burgonoj kre- vis, El mia koro ĝerme Amsento sin eklevis.
En Majo, kiam ĉiuj Birdetoj sin aŭdigis, Al ŝi deziron mian Sopiran mi sciigis.	En admirinde bela maj', dum birdotril' senbri- dis, jen mi al ŝi sopirojn, dezirojn, ekkonfidis.	Im wunderschönen Monat Mai, Als alle Vöglein sangen, Da hab' ich ihr gestanden Mein Sehnen und Verlan- gen.	Printempe en dolĉega Maj', Dum birda kanto sonis, De l' kora mi sopiro Konfeson al ŝi donis.
<i>Traduko de la Ger- mana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12- 13 - †1856-02-17) en Esperanton de MANFREDO RA- TISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1982-11-14.</i>	<i>Traduko de la Germa- na poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856- 02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAI- SER (Cezar, *1954-05- 21).</i>	<i>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEI- NE (*1797-12-13 - †1856- 02-17).</i>	<i>Traduko de la Germa- na poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856- 02-17) en Esperanton de FRIEDRICH PILLATH (†1932-04-03).</i>
<i>MR-002-4 / Arg- 203-403 (2004-04-05 20:37:00)</i>	<i>Arg-203-431 (2004-03- 24 07:33:04)</i>	<i>Arg-203-402 (2004-03-24 07:28:07)</i>	<i>Arg-203-434 (2015-04-09 15:05:52)</i>
<i>La poemo troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Liri- ka intermezo“ (1822 - 1823), n-ro I.</i>	<i>La poemo troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika interme- zo“ (1822 - 1823), n- ro I. La traduko estas korektita laŭ la lasta ŝanĝo, kiun faris s-ro Hans-Georg Kaiser en 2004-03-21.</i>	<i>Das Gedicht befindet sich in Heinrich Heines Werk „Buch der Lieder“, im Ab- schnitt „Lyrisches Intermez- zo“, Nr. I.</i>	<i>Tiu ĉi traduko aperis en Elektitaj Poemoj, Berlin: Esperanto-Verlag Friedrich Ellersiek (2a eldono), 1920, p. 13. La origina germana-lingva versio troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika inter- mezo“ (1822 - 1823), n-ro I. Pri F. Pillath vidu ankaŭ la vikipedian retejon <a href="http://eo.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Pillath">http://eo. wikipedia.org/wiki/ Friedrich_Pillath</a>.</i>